

Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Die Gedenkstätte Theresienstadt als Lernort historisch-politischer Bildung im deutsch-tschechischen Jugend- und Schüler_innenaustausch

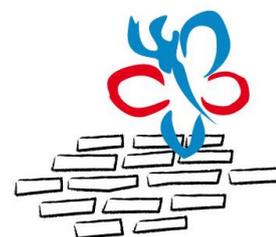


Terezín/Theresienstadt, 20. bis 22.09.2019



Liste der Teilnehmer_innen

Name	Organisation	E-Mail
Bartečková Janika	Základní škola Mosty u Jablunkova	bar.janika@seznam.cz
Franze Dietmar	Kreisjugendring Erzgebirge e.V.	dietmar.franze@kjr-erz.de
Hájek Karel	A BASTA! z.s., čojč	designhhstudio@gmail.com
Lamping Christian	Staatliches Schulamt Fulda	christian.lamping@kultus.hessen.de
Lorenz Heike	Glückauf-Gymnasium Dippoldiswalde	mail@gagym.de
Lüdeking Elisabeth	Bund der Deutschen Katholischen Jugend (BDKJ)	luedeking@bdkj.de
Myšáková Hana	OA Choceň	mysakova@oa-chocen.cz
Netopilova Galyna	Lektorka, Praha	Galina58@seznam.cz
Omizo Takayuki	Waseda Universität, Student	takayukiomizo@toki.waseda.jp
Pätzold Beatrice	Brücke/Most-Stiftung	b.paetzold@bmst.eu
Sannwald Wolfgang	KulturGUT im Landkreis Tübingen e.V.	wolfgang.sannwald@uni-tuebingen.de
Snítílá Monika	Studentka	msnitila@gmail.com
Těšíková Klára	SPŠ Třebešín	klaratesikova@email.cz
Vogelová Olga	Educanet Praha	olga.vogelova@seznam.cz
Tandem		
Dryjová Michaela	Tandem Plzeň, mimoškolní oblast	dryjova@tandem-org.cz
Fügl Ulrike	Tandem Regensburg, außerschulischer und schulischer Bereich	fuegl@tandem-org.de
Tarabová Lucie	Tandem Plzeň, školská oblast	tarabova@tandem-org.cz
Schütz Stefanie	Tandem Regensburg, außerschulischer Bereich	schuetz@tandem-org.de
Suchá Monika	Tandem Regensburg, ESK-Freiwillige	monika@ahoj.info
Vítková Marie	Tandem Regensburg, ESK-Freiwillige	marie@ahoj.info
Dolmetscher_innen		
Šmrha Jan		jan.smrha@gmail.com
Vlachová Milada		adalim@adalim.eu



Freitag, 20.09.2019

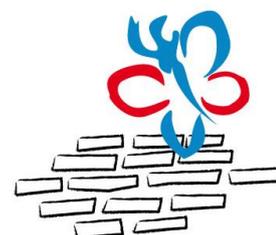
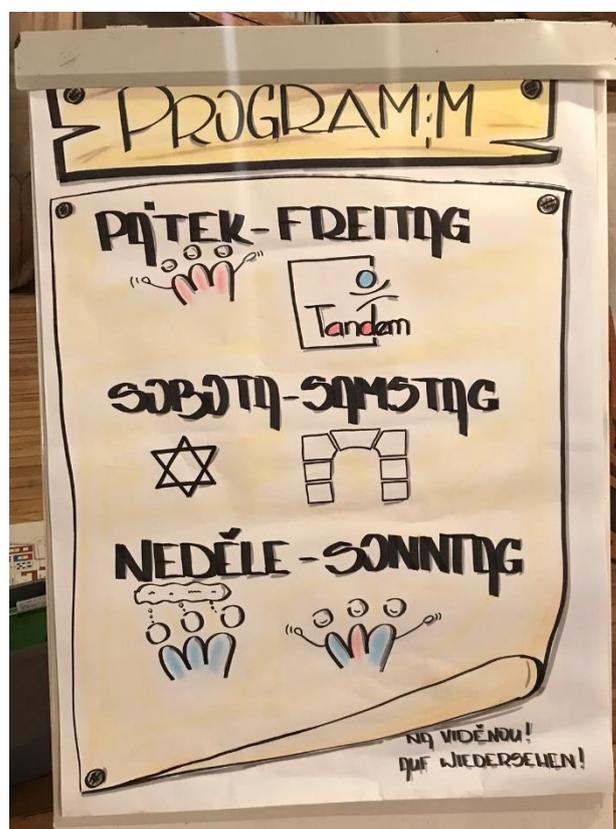
16.30 Ankommen und kleiner Imbiss
17.00 Programm und Organisatorisches
Erwartungen an die Veranstaltung
Kennenlernen der Teilnehmer_innen
Tandem – Informationen zum Schwerpunktthema 2017–2019 „Gemeinsam erinnern für eine gemeinsame Zukunft“.

Samstag, 21.09.2019

09.00 Sprachanimation
Vorstellung des Theaternetzwerks čojč (Karel Hájek)
10.00 Vorstellung des pädagogischen Programms der Gedenkstätte und Möglichkeiten für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit (Jan Špringl)
14.00 Rundgang Kleine Festung – ehemaliges Gestapo-Gefängnis
16.00 Rundgang Ghetto-Museum, Magdeburger Kaserne und ehemaliges Ghetto
20.00 Weiterführung des Vortrags zur pädagogischen Arbeit der Gedenkstätte

Sonntag, 22.09.2019

09.00 Reflexion des vorherigen Tages
Informationen zur Realisierung eigener Projekte
Teilen von Austausch erfahrung (Dietmar Franzen und Klára Těšíková)
Infos zu Fördermöglichkeiten
11.00 Was kann Tandem weiterhin für Sie tun?
Evaluation
Ende der Veranstaltung





Freitag, 20.09.2019

Koordinierungszentren deutsch-tschechischer Jugendaustausch – Tandem

www.tandem-org.cz
www.tandem-org.de

Die Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem fördern die gegenseitige Annäherung und die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Tschechien.

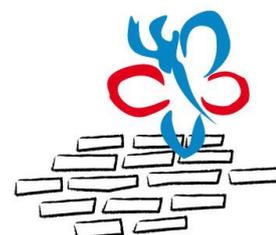
Die Koordinierungszentren beraten und unterstützen staatliche und nichtstaatliche Institutionen und Organisationen in beiden Ländern bei der Durchführung und Intensivierung des deutsch-tschechischen Jugendaustausches und der internationalen Zusammenarbeit im Bereich der Jugendarbeit. Wir sind die zentralen Fachstellen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik für den Jugend- und Schüleraustausch zwischen den beiden Staaten. Im Zentrum der Arbeit steht die Begegnung junger Menschen.



Die Präsentation zum Tandem-Schwerpunkt „Gemeinsam erinnern für eine gemeinsame Zukunft“ ist auf der Webseite www.gemeinsam-erinnern.eu ([hier](#)) abrufbar

Schwerpunktthema der Jahre 2017–2019 „Gemeinsam erinnern für eine gemeinsame Zukunft“

Bereits 2008 hat Tandem mit dem Einstieg in Themen der historisch-politischen Bildung Neuland in der deutsch-tschechischen jugendpolitischen Zusammenarbeit betreten. Die beiden Koordinierungszentren haben seitdem mit Seminaren,



Arbeitstreffen und Publikationen sowie in Kooperation mit Gedenkstätten, zivilgesellschaftlichen und staatlichen Akteuren in beiden Ländern einen ersten Beitrag zur Herausbildung eines transnationalen Gedenkens, also einer gemeinsamen deutsch-tschechischen Erinnerung an die Opfer des Nationalsozialismus geleistet. Der Deutsch-Tschechische Jugendrat hat Tandem damit beauftragt, diese Aktivitäten fortzusetzen und in den Jahren 2017-2019 einen Fokus auf die Themen „Transnationale Erinnerungsarbeit/politische Bildung“ für deutsch-tschechische Jugend- und Schüler_innenbegegnungen zu legen.

<http://gemeinsam-erinnern.eu/hintergrund/>

Samstag, 21.09.2019

Sprachanimation mit Lucka

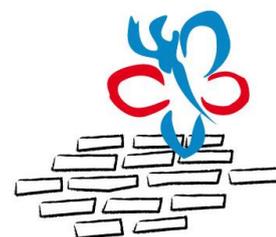


Vorstellung des deutsch-tschechischen Theaternetzwerks Čojč

Čojč ist...

eine Begegnungsform, die in deutsch-tschechischen Theaterprojekten im bayerisch-böhmischen Grenzraum realisiert wird.

Das Theaternetzwerk Böhmen Bayern arbeitet mit theaterpädagogischen Methoden und Elementen der Sprachanimation. Wir bieten Jugendlichen einen Raum, sich mit der Sprache, Kultur und Vergangenheit des Grenzgebiets zu beschäftigen. Dies geschieht in zwei bis dreiwöchigen Theaterprojekten, in



Wochenendbegegnungen und auf der jährlich stattfindenden Čojčlandská Konferenz. <https://www.cojc.eu/de/>

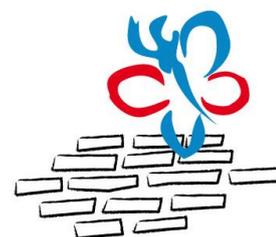


Cojč ist...

das Theaternetzwerk Böhmen Bayern. Das Theaterpädagogische Institut DAS Ei (Nürnberg) und der Kulturverein A BASTA! (Rokycany/Prag) haben 2002 das grenzübergreifende Cojč Land Netzwerk ins Leben gerufen, um gemeinsam deutsch-tschechische Jugend-Theaterbegegnungen durchzuführen, die das Konzept Cojč umsetzen. Im Juni 2011 gründeten sie gemeinsam die cojc gGmbH – das Theaternetzwerk Böhmen Bayern.

Geographisch befindet sich das Čojč Theaternetzwerk Böhmen Bayern im Grenzgebiet von Bayern und Böhmen: von Hof/Asch im Norden über Weiden/Tachov bis České Budějovice/Passau im Süden, und in West-Ost Richtung von Pilsen bis Regensburg. Als „äußerste Grenzposten“ unterhält es die „Verwaltungs-Außenstellen“ Nürnberg und Prag.

<https://cojc-companion.eu/>



Pädagogisches Programm der Gedenkstätte Terezín



Jan Špringl, Leiter der pädagogischen Abteilung der Gedenkstätte gibt Einblicke in die Angebote und Methoden für Jugendliche und Schüler_innen

Links zur Gedenkstätte Terezín

<https://www.pamatnik-terezin.cz/>

Seminare für Schülergruppen aus Tschechien

<https://www.pamatnik-terezin.cz/seminare-pro-ceske-skolni-skupiny>

Seminare für Schülergruppen aus Deutschland

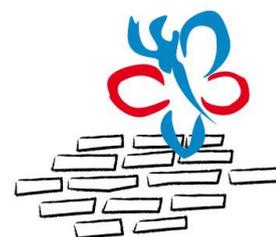
<https://jugendbegegnung.de/terezin/>

Kontakt direkt über das Freiwilligenbüro der Gedenkstätte

Die Anmeldung von deutschsprachigen Gruppen ist direkt bei den Freiwilligen in der Magdeburger Kaserne möglich. Wir bitten Gruppenleiter_innen sich möglichst rechtzeitig anzumelden. Einen Monat vor Ankunft der Gruppe sollte dann aus organisatorischen Gründen das Seminarprogramm abgeglichen und festgelegt werden (mit Rücksicht auf andere Gruppen). Mailkontakt: freiwillige@pamatnik-terezin.cz

Die Unterbringung kann vor Ort in zwei Begegnungstätten erfolgen. Die Nachfrage ist hoch, bitte rechtzeitig anmelden.

<https://jugendbegegnung.de/terezin/unterbringung-und-verpflegung/>

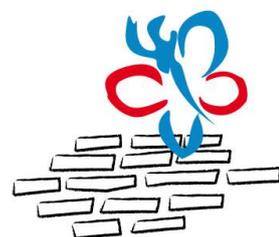


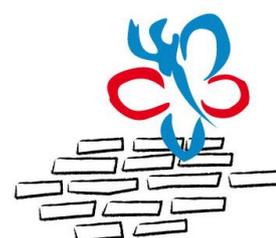
Die Inhalte der Webseite der Gedenkstätte Terezín sind nur zum Teil in deutscher Sprache zugänglich. Es gibt für viele Einträge aber eine englische Sprachversion.

Rundgänge

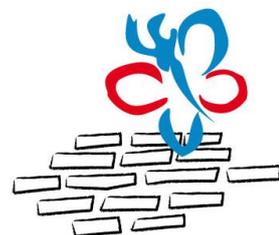
Link zur Reservierung eines Rundgangs: <https://www.pamatnik-terezin.cz/rezervace>

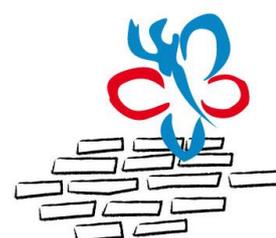
Rundgang Kleine Festung – ehemaliges Gestapo Gefängnis





Ghetto Museum & Rundgang durch das ehemalige Ghetto

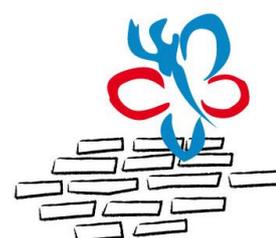
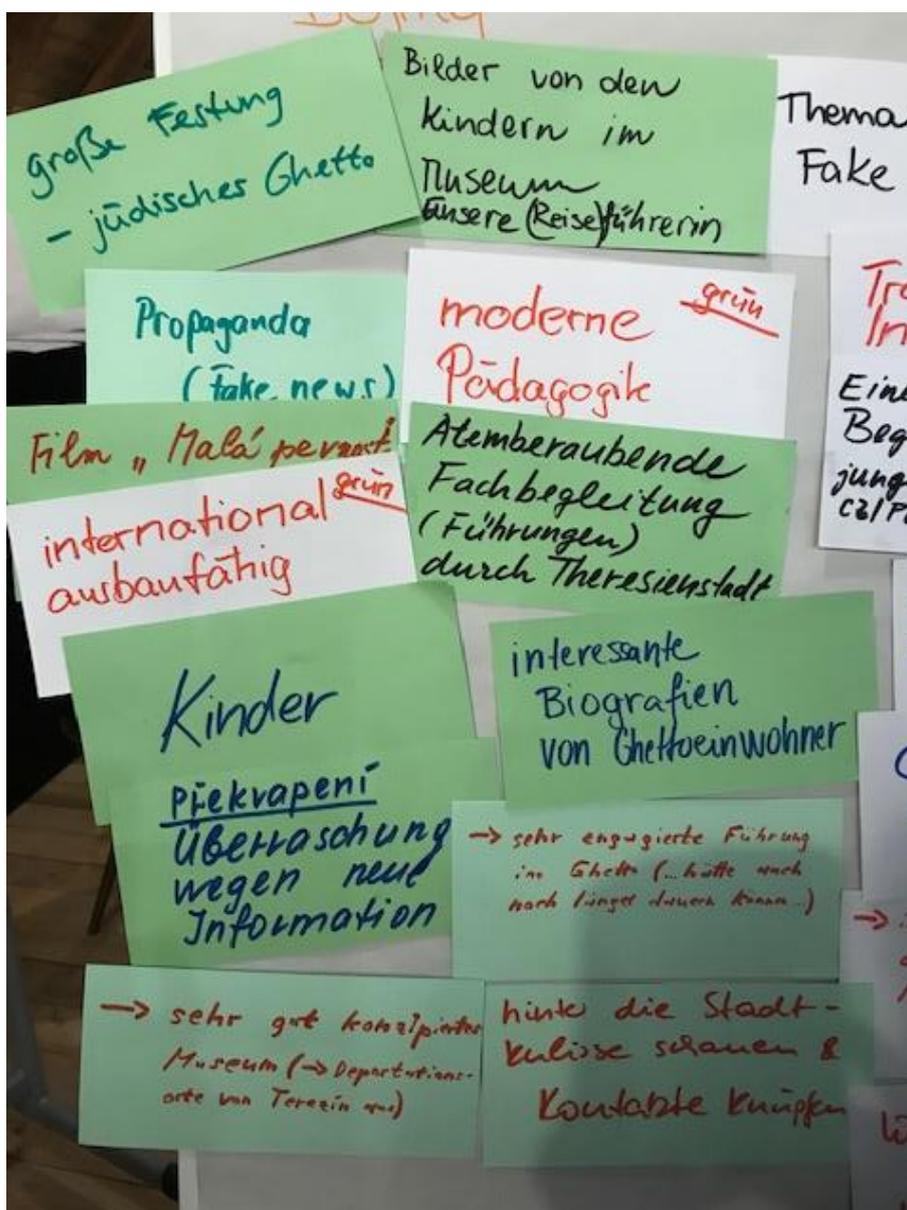




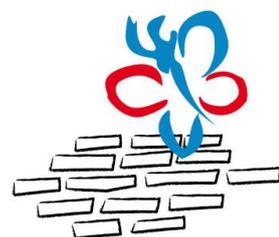
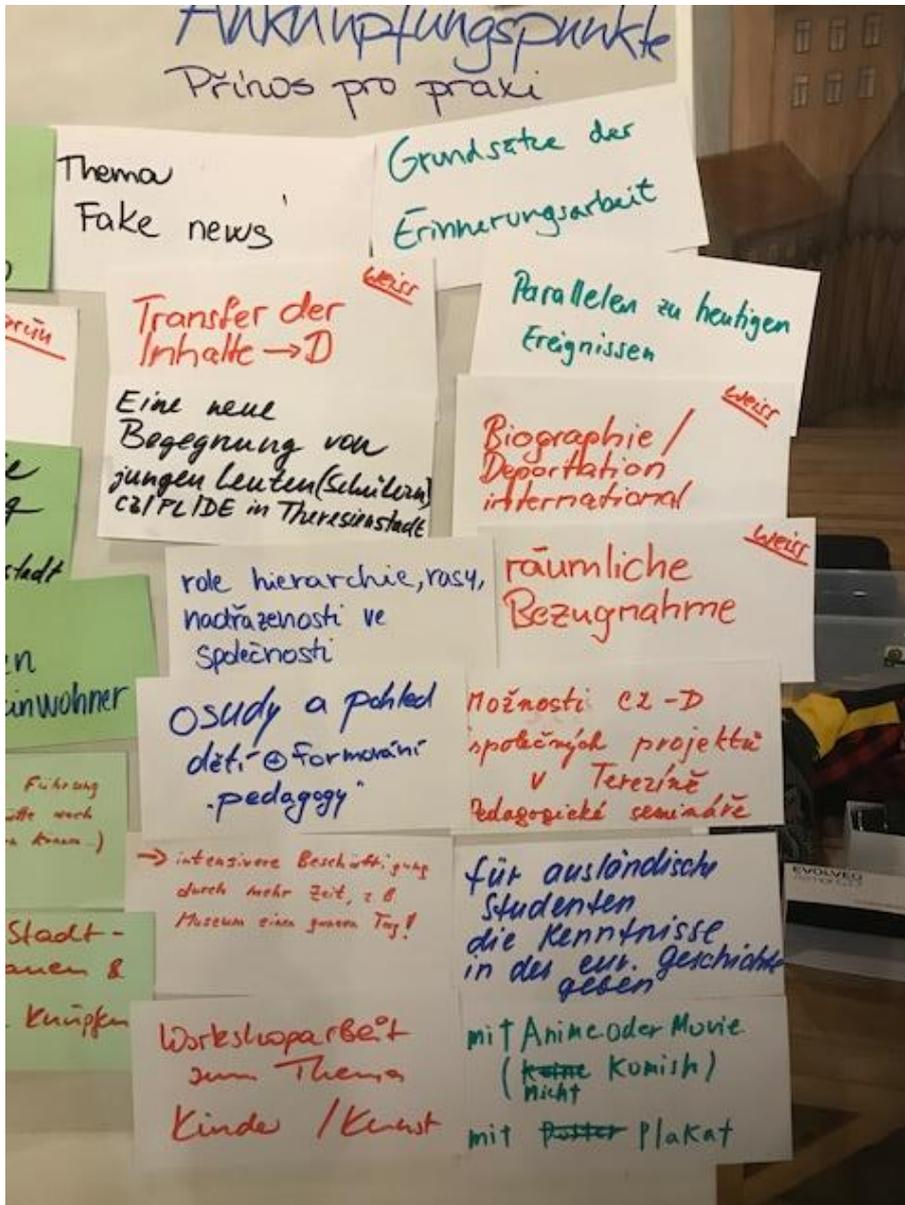
Sonntag, 22.09.2019

Reflexionen zu den Rundgängen und mögliche Anknüpfungspunkte an die eigene Arbeit

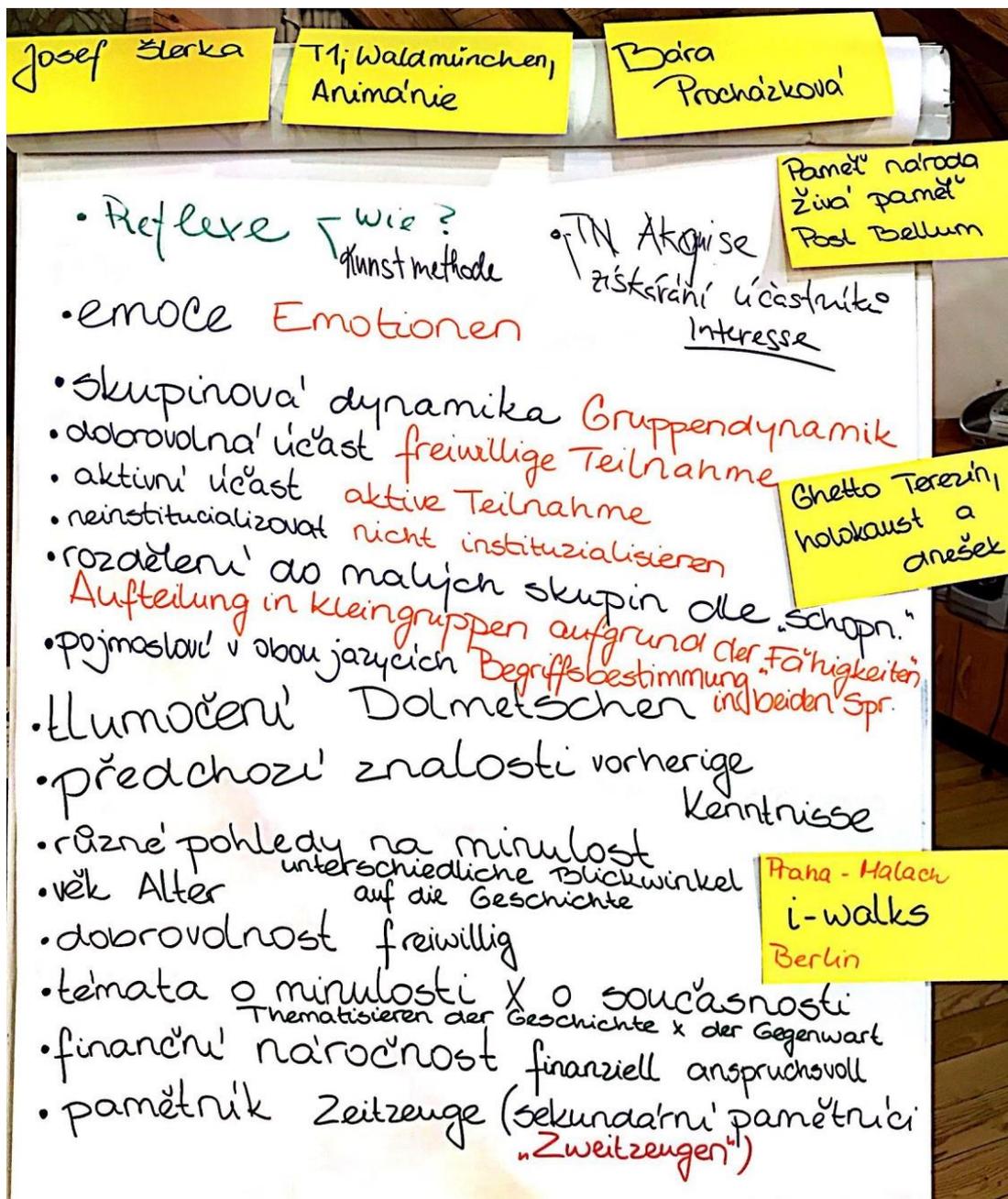
Rückmeldungen zu den Rundgängen



Anknüpfungspunkte an die eigene Arbeit



Gedanken zu Spezifika der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit an Gedenkstätten und Gedenkort



Josef Šlerka
 T1; Waldmünchen, Anima'nie
 Bára Procházková

• Reflexe \leftarrow wie? Kunstmethode
 • emoce Emotionen
 • skupinová dynamika Gruppendynamik
 • dobrovolná účast freiwillige Teilnahme
 • aktivní účast aktive Teilnahme
 • neinstitucionalizovat nicht institutionalisieren
 • rozdělení do malých skupin dle „šlapn.“
 Aufteilung in Kleingruppen aufgrund der Fähigkeiten
 • pojmosloví v obou jazycích Begriffsbestimmung in beiden Spr.
 • tlumočení Dolmetschen
 • předchozí znalosti vorherige Kenntnisse
 • různé pohledy na minulost unterschiedliche Blickwinkel auf die Geschichte
 • věk Alter
 • dobrovolnost freiwillig
 • témata o minulosti x o současnosti Thematisieren der Geschichte x der Gegenwart
 • finanční náročnost finanziell anspruchsvoll
 • pamětník Zeitzeuge (sekundární pamětníci „Zweitzeugen“)

Paměť národa
 Žít a pamět'
 Post Bellum

TN Akquise
 získání účastníka
 Interesse

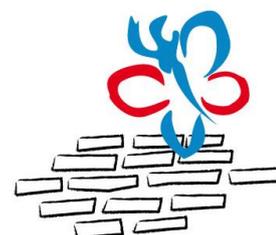
Ghetto Terežín,
 holokaust a
 anešek

Praha - Malach
 i-walks
 Berlin

Beispiele weiterer tschechischer Organisationen, die Gedenkarbeit leisten:

- <https://nucenaprace.cz/>, <https://lernen-mit-interviews.de/>
- <https://sfi.usc.edu/czech/iwalks>
- <https://www.pametnaroda.cz/cs>

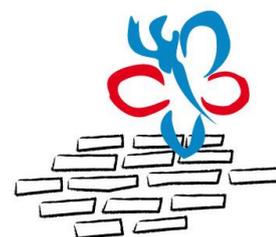
Weitere auch hier: <https://www.pamatnik-terezin.cz/uzitecne-odkazy>
 (teilweise auf Englisch verfügbar)



Möglichkeiten der Finanzierung tschechisch-deutscher Jugendbegegnungen an Gedenkstätten und Gedenkorten

Možnosti financování
Fördermöglichkeiten

- 1) Tandem
 - CZ Rozjeď to s Tandemem → 10.000 Kč
 - DE Kinder- und Jugendplan des Bundes (KJP)
 - Česko-německý fond budoucnosti
 - Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds
 - 50-70% celkových nákladů
 - 75% der Gesamtkosten
 - s tematickým rokem/mit Jahresthema
 - Ingrid Koděřová
 - Jacob Veruip
- 2) jazyková animace od Tandemu zdarma
Sprachanimation von Tandem kostenlos
 - projekt Na jedné lodi
Gemeinsam auf einem Boot
- 3) další možnosti
weitere Möglichkeiten
 - publikace na webu Tandemu Plzeň
Možnosti financování
Publikation auf Webseite Tandem Pilsen
- 4) Paedagogische Austauschdienste (PAD)





Für Antragsteller_innen aus Deutschland:

- Sondermittel Tschechische Republik des Kinder- und Jugendplan des Bundes: Jugendaustausch & Fachkräftemaßnahmen
<http://www.tandem-org.de/arbeitsbereiche/ausserschulisch/foerderung.html>
- <http://www.tandem-org.de/foerderung/schulisch.html>
- Zu Fördermöglichkeiten der einzelnen Bundesländer
<https://www.austausch-macht-schule.org/synopse>
- Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
<http://www.fondbudoucnosti.cz/de/>
- Pädagogischer Austauschdienst – Schulpartnerschaften Mittel-Ost-Europa
<https://www.kmk-pad.org/programme/schulpartnerschaften-mit-ost-mittelost-und-suedosteuropa-sowie-den-baltischen-staaten.html>

Für Antragsteller_innen aus Tschechien:

Tandempublikation mit Informationen zu Finanzierungsmöglichkeiten:

http://www.tandem-org.cz/upload/file/2446_1013710452_publikace-financovani-2019.pdf

- Rozjed' to s Tandemem: <http://www.tandem-org.cz/rtt>
- Česko-německý fond budoucnosti (<http://www.fondbudoucnosti.cz/>, <http://www.fondbudoucnosti.cz/udalosti/zaciname>)
- Terezínská iniciativa – možnost financování cestovného pro žáky českých škol <http://www.terezinstudies.cz/TI/>

Was bietet Tandem sonst noch?

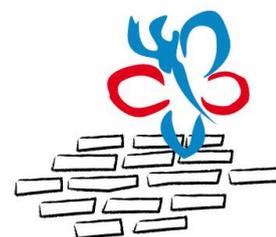
- **Kontaktdatenbank** zur Anbahnung erster Kontakte zu Partnereinrichtungen im Nachbarland. Die eigenen Organisation eintragen und eingetragene Organisationen finden.

Unsere Kontaktlotsin Jana Věžníková (Mail: kontaklotse@tandem-org.de) unterstützt gerne bei der Partnersuche: <https://tandem-org.eu/partner/de/>

- **Deutsch-tschechische Sprachanimation:** <http://www.jazykova-animace.info/de/>

Sprachbarrieren überwinden und Teambuilding fördern. Für eine geplante Begegnung kann bei Iva Břendová, Koordinatorin der Sprachanimateur_innen eine Sprachanimation gebucht werden.

Unbedingt bei der Planung daran denken, Mittel für die Sprachanimation einzuplanen.



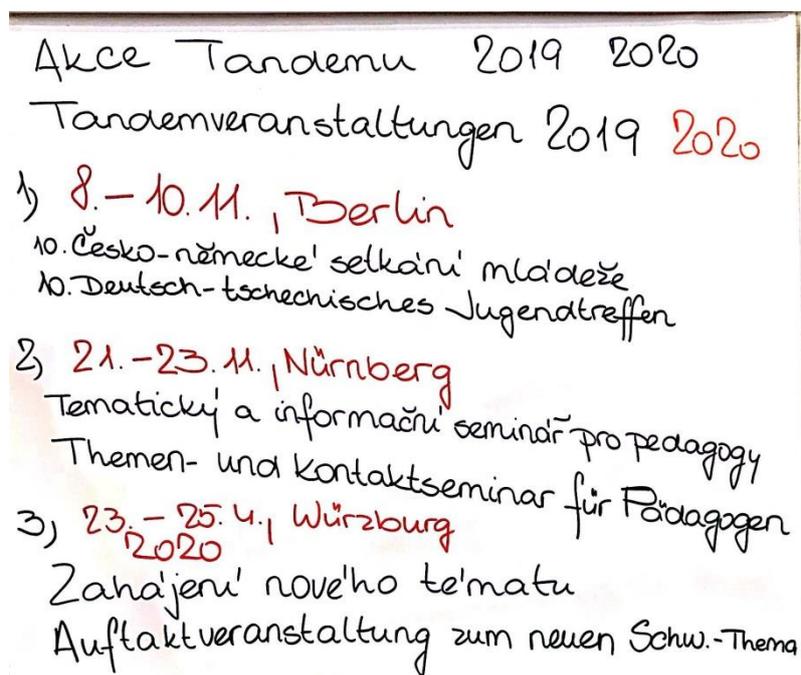


Projekt Na jedné lodi - Gemeinsam in einem Boot

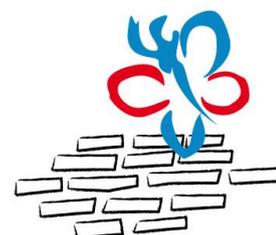
<http://www.tandem-org.cz/gemeinsam-in-einem-boot>

- Deutsch-tschechische Animationsmodule als Programmangebot für deutsch-tschechische Begegnungen.
- Ziel des Projekts ist die Intensivierung der Erlebnisse und Erfahrungen der Teilnehmer_innen, speziell das Erleben der Sprache und Kultur des anderen Nachbarlandes.
- Kontakte zu Dolmetscher_innen und Kooperationspartnern im Nachbarland

Veranstaltungen von Tandem bis Frühjahr 2020



- http://www.tandem-org.cz/akce/setkani_mladeze
- <http://www.tandem-org.cz/akce/kontaktni-a-tematicky-seminar-pro-pedagogy-2019>
- <http://www.tandem-org.de/aktuelles/termine/gemeinsamerinnern/10.-deutsch-tschechisches-jugendtreffen.html>
- <http://www.tandem-org.de/aktuelles/termine/schulischer-austausch/kontakt-und-themenseminar.html>



Die Ausschreibung der Auftaktveranstaltung zum neuen Schwerpunktthema erfolgt im neuen Jahr.



Vielen Dank für die anregenden Gespräche, den fachlichen Austausch und das Interesse am deutsch-tschechischen Jugendaustausch.

Wir freuen uns darauf euch/Sie alle bei einer der nächsten Tandem-Veranstaltungen wieder zu sehen.

Mit herzlichen Grüßen

Ulli und Steffi für Tandem Regensburg
Miša und Lucka für Tandem Pilsen

